

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ И ЦИВИЛИЗАЦИИ

Статья посвящена изучению канонов публичной речи, общих правил и принципов построения риторского текста. Исследование осуществляется в рамках исторического и культурного контекста.

Ключевые слова: риторика; публичная речь; средства художественного выражения и стилистические приемы; культура и цивилизация; «диалог» культур.

Общепризнанно, что язык невозможно изучать в отрыве от культуры и цивилизации того общества, которое говорит на данном языке, так как язык – это продукт развития общества и носитель его культуры. Даже при достаточном или высоком уровне языковой компетенции эффективность общения на иностранном языке может быть сведена к нулю из-за недостатка знаний о внеязыковой действительности.

Особую значимость изучения иностранного языка (далее ИЯ) в контексте истории, культуры и цивилизации хотелось бы продемонстрировать на примере курса «The Art of Communicating and Presenting», и особенно того его компонента, который представлен модулем «Culture of Public Speaking».

Целью курса «Culture of Public Speaking» является обучение канонам публичной речи, общим правилам и принципам построения риторского текста. В процессе прохождения курса студенты овладевают техникой создания данного типа дискурса, а также художественными средствами, используемыми как для того, чтобы продуцировать яркую, выразительную речь, так и для того, чтобы идеи оратора стали понятными для слушателей.

Публичная речь – независимо от того, является она политической или академической – это своеобразного типа монолог (за исключением, может быть, вопросов и ответов). Подобный вид презентации требует уникальных знаний и умений, особого подхода, а процесс обучения должен состоять из ряда последовательных процедур, связанных друг с другом логикой представления материала. И все эти процедуры должны учитывать исторический и культурный контекст риторского дискурса.

Что необходимо знать для того, чтобы грамотно построить публичную речь? Очень многое! Студент должен овладеть компетенциями: Know exactly how to start (finish); Get straight to the point; Know what works; Develop your own style; Speak naturally; Take your time; Know your audience; Treat your audience as equals; Let your visuals speak for themselves; и т.д.

Похвально, если оратор владеет предметом и техникой презентации. Однако этого недостаточно для того, чтобы оратор имел успех у публики. Знание динамики презентации, физических элементов без понимания лингвистической составляющей, без осознанного стилистического обрамления материала не позволит студентам достичь вершин ораторского искусства.

Сам термин «ораторское искусство» предполагает обязательную эмоциональную окраску языка ратора. И для того, чтобы правильно построить свою речь и выработать свой собственный стиль, студенты учатся на примерах речей великих ораторов, знакомятся с лучшими образцами публичной речи, изучают средства художественного выражения и их воздействие на слушателей. Важным этапом в выработке риторских компетенций студентов становится и экстралингвистический анализ текста.

В соответствии с диахроническим подходом к содержанию модульного курса «Culture of Public Speaking», исследование начинается с изучения речей таких ораторов, как Джордж Вашингтон, Авраам Линкольн, Уинстон Черчилль. В процессе прохождения данного модуля мы не учим

студентов лексике или грамматике, мы учим технике построения публичной речи!

Среди множества публичных речей Джорджа Вашингтона выделяется «Speech to the Officers of the Army» (март 1783 года)¹. На исторической составляющей делается особый акцент, тогда становится понятным предпочтению того или иного стилистического средства.

Исторический контекст данного выступления богато окрашен отрицательными эмоциями, такими как: disagreement with Congress; no salary and life pensions; an anonymous letter; a possible insurrection of officers against the rule of Congress. Вашингтон осознает, что в его руках – судьба родины. Он понимает, что от силы убеждения его речи зависит, быть или не быть молодым Соединенным Штатам.

В тексте выступления выявляем «общее» – то, что присуще риторскому дискурсу вообще, и «особенное» – то, что характерно для данного оратора. Оказалось, что «особенным» для Джорджа Вашингтона является Suspense («оттяжка»). Вашингтон – непревзойденный мастер этого средства художественного выражения. Данный прием особенно успешен, когда необходимо держать публику в неведении, в замешательстве, в сильном напряжении, что и происходит во время выступления «Speech to the Officers of the Army».

«But as I was among the first who embarked in the cause of our common Country. As I have never left your side one moment, but when called from you on public duty. As I have been the constant companion and witness of your Distresses, and not among the last to feel, and acknowledge your Merits. As I have ever considered my own Military reputation as inseparably connected with that of the Army. As my Heart has ever expanded with joy, when I have heard its praises, and (as) my indignation has arisen, when the mouth of detraction has been opened against it, it can scarcely be supposed, at this late stage of the War, that I am indifferent to its interests».

Оттяжка властвует в контексте. Ее сила не только в незавершенности предложений, но и в ритмическом рисунке, являющимся результатом этой незавершенности предложений – в восходящей интонации, которую необходимо достойно представить в лингвостилистическом анализе. Ввиду того, что анализ текста – это первый опыт создания студентами публичной речи, наряду со студентами свое произведение, как образец правильного конструирования публичного высказывания, должен обязательно составить преподаватель. И текст этого сочинения призван соответствовать принципам построения риторского дискурса. Например:

«The unfinished sentences keep the public in a state of uncertainty, ambiguity, jeopardy and doubt. This is how Washington wants to weaken the position of his opponents – the anonymous author and his listeners. Such a state of the public might have aroused mixed, conflicting emotions, might have calmed them down and eventually must have played into the hands of the orator». Или: «This strong influence of intonation must have contributed to the passion, pain and suffering with which the above lines must have been pronounced by George Washington».

Исследование внеязыковых компонентов – важное условие анализа публичной речи. Это означает, что обучаемые внимательно знакомятся не только с самим текстом, но и со всем комплексом материалов, с историческими и культурными элементами, которые «окружают» эту публичную речь. Для дискурса Джорджа Вашингтона – это его поведение после выступления, это небольшая фраза, которая сыграла решающую роль в судьбе страны: «Gentlemen, you will permit me to put on my spectacles, for I have not only grown gray but almost blind in the service of my country».

Современники так описывают силу убеждения речи Вашингтона: «In that moment of utter vulnerability, Washington's men were deeply moved, even shamed, and many were quickly in tears, now looking with great affection at this ageing man who had led them through so much».

Что касается речей Авраама Линкольна, то здесь иная цивилизация, иная историко-культурная ситуация, иная публика, иная прагматическая установка и иная сила убеждения, а, следовательно, и потребность в других стилистических приемах.

Исследование показало, что публичные выступления Авраама Линкольна изобилуют красочным средством художественного выражения. Это – гипербола. Использование данной фигуры связано как с западными канонами построения публичного выступления, так и с внутренним миром и общественной жизнью самого политического деятеля.

Речь оратора на Западе – это, прежде всего, особое внимание и уважение к публике, это «know your audience; treat your audience decently as equals». Публичное выступление – это также и сильное воздействие прагматической установки. 30 сентября 1859 г. Авраам Линкольн перед фермерами и гражданами Милвоки, штат Висконсин, выступает с речью «Address before the Wisconsin State Agricultural Society»². Через год А. Линкольн будет избран президентом, однако в момент выступления ему еще только предстоит «набирать» голоса избирателей. И будущий президент использует весь арсенал доступных ему средств, выдвигая на первый план стилистический прием гиперболы.

Гипербола как нельзя лучше способствует преувеличению достоинств публики и преуменьшению достоинств оратора. Линкольн не просто умаляет свои достоинства, но даже, в какой-то степени, унижает себя. Он льстит толпе не очень образованных, не очень культурных фермеров.

«I presume I am not expected to employ the time assigned me, in the mere flattery of the farmers, as a class. My opinion of them is that, in proportion to numbers, they are neither better nor worse than any other class <...> But farmers, being the most numerous class, it follows that their interest is the largest interest. It also follows that that interest is most worthy of all to be cherished and cultivated ...»

Этот реверанс в сторону тех, кто работает в области сельского хозяйства, – политическая уловка. Прибегая к гиперболе в своих речах, играя на инстинктах и чувствах толпы, задабривая слушателей, Линкольн преследовал определенные цели – он, тем самым, возвышал публику и привлекал этих людей на свою сторону. Это был верный шаг настоящего политика.

Для Уинстона Черчилля характерна другая форма самовыражения – ирония, доведенная до сарказма. Публичные выступления этого политика всегда доведены до совершенства, его язык лаконичен, отвечает всем канонам жанра, его высказывания можно цитировать как пример самых точечных сентенций. Выступая в Палате Общин 13 мая 1901 г. с речью «Army Reform», он говорит:

«I had always been led to believe that the generals existed for the Army, and not the Army for the generals»; «Expenditure always is popular; the only unpopular part about it is the raising of the money to pay the expenditure»³.

Резко критикуя намерения правительства увеличить военные расходы, Черчилль иронизирует:

«... if the capacity of a War Minister may be measured in any way by the amount of money he can obtain from his colleagues for military purposes, the right hon. Gentleman will most certainly go down to history as the greatest War Minister this country has ever had».

Уинстон Черчилль выступает перед избранной публикой английского парламента, и он понимает это. И в стилистический прием иронии «вплетает» всевозможные виды аллюзии, будучи уверен, что парламентарии, знакомые с разным типом литературы, поймут подтекст. Когда один из членов парламента называет «стертой фразой» («a hackneyed tag») призывы Черчилля к уменьшению военных расходов, он умело парирует удар, «обыгрывая» Десять Заповедей:

«I think, with as much reason, you might also call the Ten Commandments a hackneyed tag».

Каковы результаты прохождения студентами Историко-архивного института модульного курса «Culture of Public Speaking» с точки зрения компетентностного подхода к изучению ИЯ? Достигнуты следующие цели:

1) выработаны общенаучные, общелингвистические, научно-исследовательские, инструментальные компетенции; 2) приобретены социалингвистические компетенции; 3) выработано умение использовать основные методики систематизации и формализации знаний (методы лингво-стилистического анализа по ИЯ экстраполируются впоследствии на методику работы с текстами в рамках специальных дисциплин); 4) выработано умение анализировать, собирать и документировать вербальные и невербальные, языковые и внеязыковые компоненты речевой деятельности; 5) выработано умение строить публичное высказывание, а значит и умение правильно «оформлять» свою речь вообще, в том числе и академическую, в том числе и на русском языке (и здесь ИЯ восполняет отсутствие подобного курса в образовательных программах специальностей).

Не все выпускники ИАИ станут риториками. Однако в процессе ознакомления с лучшими образцами риторского искусства студенты приобретают «чувство языка» Они не только овладевают матрицей, техникой и силой убеждения публичного высказывания, распознают и используют средства художественного выражения, обогащают фоновые знания, расширяют кругозор, понимают красоту иностранного и родного языков. Студенты, изучая реалии «чужого» общества, постигая «чужую» культуру и цивилизацию, сравнивая это «чужое» со «своим», выходят за рамки культурной ориентации, приобщаются к «своей» культуре, «своей» цивилизации. Они становятся непосредственными участниками процесса взаи-

модействия и «диалога» культур. И в этом великое предназначение иностранного языка.

¹ Далее текст речи Дж. Вашингтона цитируется по источнику: George Washington Presents the Revolt of his Officers // The History Place: Great Speeches Collection. URL: <http://www.historyplace.com/speeches/washington.htm> (дата обращения 29.06.2010).

² Речь А. Линкольна приводится по источнику: Address before the Wisconsin State Agricultural Society // Abraham Lincoln Online: Speeches & Writings. URL: <http://showcase.netins.net/web/creative/lincoln/speeches/fair.htm> (дата обращения 29.06.2010).

³ Army Reform // The Churchill Centre and Churchill War Rooms, London. URL: <http://www.winstonchurchill.org/learn/speeches/speeches-of-winston-churchill/108-army-reform> (дата обращения 29.06.2010). Далее речь У. Черчилля цитируется по этому источнику.